

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i Jezus ten który jest nazywany Justus będąc z obrzezania ci jedyni współpracownicy ku Królestwu Boga którzy stali się mi pociecha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i Jezus, zwany Justusem.* ** Ci są (moimi) jedynymi współpracownikami na rzecz Królestwa Bożego spośród obrzezanych,*** oni stali się dla mnie pociechą. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i Jezus, (ten) nazywany Justusem: będąc z obrzezania*, ci jedyni współpracownikami ku królestwu Boga, którzy stali się mi pociechą. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i Jezus (ten) który jest nazywany Justus będąc z obrzezania ci jedyni współpracownicy ku Królestwu Boga którzy stali się mi pociecha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrawia was również Jezus, zwany Justusem. Ci są moimi jedynymi współpracownikami na rzecz Królestwa Bożego z grona osób obrzezanych. Oni stali się dla mnie pociechą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jezus, zwany Justusem, którzy są z obrzezania. Ci są moimi jedynymi współpracownikami dla królestwa Bożego, którzy stali się dla mnie pociechą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I Jezus, którego zowią Justem, którzy są z obrzezki. Ci tylko są pomocnikami moimi w królestwie Bożem, którzy byli pociechą moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I Jezus, którego zowią Justem: którzy są z obrzezania. Ci sami są pomocnicy moi w królestwie Bożym, którzy mnie byli pociechą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i Jezus, zwany Justusem. Ci, będąc z Żydów, są jedynymi współpracownikami dla [sprawy] królestwa Bożego, którzy stali się dla mnie pociechą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Jezus, zwany Justem. Oni są jedynymi Żydami, którzy są współpracownikami moimi dla sprawy Królestwa Bożego, oni stali się dla mnie pociechą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i Jezus, nazywany Justusem. Oni pochodzą z obrzezanych i są jedynymi współpracownikami dla Królestwa Boga, którzy stali się dla mnie pociechą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozdrawia was także Jezus, nazywany Justusem. Ci Żydzi to jedyni moi współpracownicy dla królestwa Bożego, którzy służyli mi radą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a także Jezus, nazywany Justusem. Oni jedyni, będąc z obrzezanych, współpracownicy dla królestwa Bożego, stali się moimi przekazicielami słowa.

¹⁾ Justus, Ἰουστος, łac. sprawiedliwy, pojawia się tylko w tym Liście.

²⁾ <x>510 1:23</x>

³⁾ <x>510 11:2</x>

⁴⁾ Metonimia oznaczająca obrzezanych.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i Jezus, znany też jako Justos; są to jedyni Żydzi, którzy ze mną współpracują dla Królestwa Bożego i z których mam wielką pociechę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a także Jezus zwany Justusem. To są jedyni Żydzi, którzy trudzili się ze mną dla królestwa Bożego i stali się moją pociechą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	й Ісус на прізвисьце Юст - вони з обрізаних; це єдині співробітники для Царства Божого, які були мені втіхою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także Jezus, zwany Justem który jest z obrzezania. Tylko oni stali mi się pociechą i są moimi pomocnikami względem Królestwa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua, zwany Justus, też śle pozdrowienia. Ci trzej są z Obrzezanych, a spośród moich współpracowników na rzecz Królestwa Bożego jedynie oni okazali się dla mnie pociechą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i Jezus zwany Justusem – ci należą do obrzezanych. Tylko oni są moimi współpracownikami dla królestwa Bożego i właśnie oni stali się dla mnie krzepiącą pomocą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i Jezus Justus. Są to jedyni Żydzi, którzy tu ze mną pracują dla królestwa Bożego i są dla mnie wielką pociechą.